



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 26 oktober 2017

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 49.206/II/N
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

De Nederlandse afdeling (NA) van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 20 oktober 2017 een klacht onderzocht die werd ingediend tegen de Franstalige benaming van de “Garennestraat”, die zich op het grondgebied van de gemeente Menen bevindt. Volgens de klager zou deze straat de Nederlandstalige benaming “Warandestraat” moeten dragen.

*
* *

In antwoord op de gevraagde inlichtingen deelde u aan de VCT mee:

.../...

“De huidige Garennestraat is gelegen in de deelgemeente Rekkem, pal op de grens met Frankrijk. Het schepencollege van de gemeente Rekkem besliste destijds in zitting van 19 oktober 1930 om het bestaande doch verouderde stelsel van verdeling van de gemeente in wijken (secties A, B en C in Rekkem) te veranderen, en om over te gaan naar het gebruik van effectieve straatnamen. Binnen de toenmalige sectie B wordt ook een Konijnenperkstraat genoemd.

In de bevolkingstellingen van Rekkem 1930-1948 worden voor het eerst dus straatnamen gebruikt. Vele straten worden in die telling zowel in het Frans als in het Nederlands genoemd bv. Vaandelstraat/Rue du drapeau, Schelpenstraat/Rue des Coquilles. Voor Garennestraat wordt enkel die benaming gebruikt. Sindsdien wordt de straatnaam garennestraat verder also gebruikt. In de archieven is er in de latere notulen van het schepencollege of van de gemeenteraad nadien omtrent deze straatnaam ook niets meer terug te vinden.

De Franse vertaling van het woord ‘konijnenperk’ is ‘garenne’, zijnde een ‘Lieu boisé ou sablonneux où vivent les lapins à l’état sauvage (ook vertaald als konijnenbos, konijnenveld, konijnenberg, konijnenpark). In het oudfrans betekent ‘garenne’ of ‘warene’ een afgeschermd onderkomen of kweekplaats van klein jachtwild, waarbij het konijn blijkbaar het meest vlot werd gekweekt (vandaar lapin de garenne of Frans wild konijn of warandekonijn).

Dit gaat in oorsprong terug op de Romeinse en middeleeuwse kwekerijen van (voornamelijk) konijnen. Deze straatnaam is duidelijk dus een toponiem waarbij verwezen wordt naar de aanwezigheid van de grote populatie wilde konijnen, vermoedelijk als gevolg van de historische aanwezigheid van een garenne/warene.

Het College van burgemeester en schepenen heeft actueel geen enkele intentie tot wijziging van deze straatnaam, zoals momenteel in gebruik als 'Garenestraat'. Dit vergt trouwens een uitgebreide administratieve procedure, zonder te spreken over de talloze praktische aanpassingen die dit voor de bewoners zelf van deze straat met zich mee zou brengen.

Het voorstel van de klachtindiener tot wijziging naar 'Warandestraat' zou bovendien al te verwarrend zijn, gezien er reeds een straatnaam 'Warande' bestaat te Menen." .../...

*
* *

Straatnamen zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en moeten in het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld (artikel 11, § 1, SWT).

Aangezien het woord "garenne" een Franstalige term is, oordeelt de NA dat de straat in kwestie geen Nederlandstalige benaming heeft en acht zij de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

[...]